Porównanie tłumaczeń Ezechiela 43:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A takie są wymiary ołtarza\* w łokciach – jako łokcie liczy się łokieć i dłoń. Zagłębienie wokół niego ma mieć łokieć głębokości i łokieć szerokości. Jego krawędź wokoło ma mieć jedną piędź. A taka ma być wysokość ołtarza:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Takie natomiast są wymiary ołtarza w łokciach powiększonych o dłoń: zagłębienie wokół ołtarza ma mieć łokieć głębokości i łokieć szerokości. Krawędź zagłębienia ma mierzyć jedną piędź. A taka ma być wysokość ołtarza: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I takie *są* wymiary ołtarza w łokciach *liczonych* na łokieć i cztery palce: jego podstawa *wysoka* na łokieć i szeroka na łokieć, a obramowanie na jego brzegu wokoło ma wynosić jedną piędź. Taka będzie górna część ołtarza: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teć są pomiary ołtarza według tychże łokci, a miara łokcia na łokieć i na dłoń; podstawek jego na łokieć wzwyż, a wszerz także na łokieć, a kraniec jego aż do kraju jego w około był na piędź jedną; a tać była wystawa ołtarza; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A te miary ołtarza łokciem naprawdziwszym, który miał łokieć i dłoń: łona jego był łokieć i łokieć na szerzą, a granica jego aż do kraju jego i wokoło dłoń jedna, to też była wysokość ołtarza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To są rozmiary ołtarza w łokciach, licząc jeden łokieć i jedną piędź za jeden łokieć. Jego podstawa była wysoka na jeden łokieć i szeroka na jeden łokieć, a jego obramowanie na skraju dokoła wynosiło jedną piędź. A to jest wysokość ołtarza: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A takie są wymiary ołtarza w łokciach - jako łokieć liczy się łokieć i dłoń: jego dolna podstawa ma łokieć wysokości i łokieć szerokości. A taka jest wysokość ołtarza: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takie są wymiary ołtarza w łokciach – a każdy łokieć wynosił łokieć i piędź. Rów miał łokieć i łokieć szerokości. Gzyms obrzeża wkoło: jedną piędź. To jest cokół ołtarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takie są wymiary ołtarza w łokciach - a każdy łokieć przedłużony o jedną szerokość dłoni. Rów głęboki i szeroki na łokieć, a jego obramowanie szerokie na piędź. A oto wymiary ołtarza: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Takie są wymiary ołtarza w łokciach - łokieć wynosi [jeden] łokieć i piędź. Rów [wokół] niego ma wynosić łokieć [wysokości] i łokieć szerokości. Obramowanie na jego krawędziach wokoło wynosi jedną piędź. Taka jest wysokość ołtarza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це міри жертівника в лікті ліктя і долоні. Внутро глибина на лікоть, і широта лікоть, і виступ на його губі довкруги долоня. І це висота жертівника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto wymiary ofiarnicy w łokciach każdy łokieć dłuższy o dłoń: Jej podstawa – łokieć, szerokość – łokieć, a przy krawędzi wokoło galeryjka – jedna piędź. Takie jest zewnętrzne łono ofiarnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A to są wymiary ołtarza w łokciach, przy czym łokieć jest równy łokciowa i szerokości dłoni. A jego spód wynosi łokieć. I szerokość wynosi łokieć. A obramowanie na jego krawędzi dookoła ma jedną piędź. I to jest podstawa ołtarza. |

1. 1) <x>20 27:1-2</x>; <x>140 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)